

William Shakespeare

驯悍记

〔英〕莎士比亚

著

朱生豪

译

最幸美辛莎翁经典戏剧剧本合集



THE TAMING OF THE SHREW

The Most Beautiful
Selections of
Shakespeare's Plays





文艺家

W
S
William
Shakespeare

THE
TAMING
OF THE
SHREW

The Most Beautiful
Selections of
Shakespeare's Plays



最 * 美 * 莎 * 翁 * 经 * 典 * 剧 * 作 * 集

驯 * 悍 * 记

〔英〕莎士比亚……………著 朱生豪……………译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

驯悍记 / (英) 莎士比亚著 ; 朱生豪译. — 北京:
北京联合出版公司, 2016.5

(最美莎翁经典剧作集)

ISBN 978-7-5502-6712-1

I. ①驯… II. ①莎… ②朱… III. ①喜剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第060957号



文艺家



关注未读好书

最美莎翁经典剧作集·驯悍记

作者: [英] 莎士比亚

译者: 朱生豪

出品人: 唐学雷

策划: 联合天际

特约编辑: 吴 勤 张黎明

责任编辑: 李 征 刘 凯

封面装帧: typod

内文设计: 黄 莹

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京联兴盛业印刷股份有限公司印刷 新华书店经销

字数57千字 787毫米×1092毫米 1/32 4.75印张 0.25插页

2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-6712-1

定价: 32.00元

联合天际Club
官方直销平台



未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换

电话: (010) 82060201



爱德华·马修·沃德

Edward Matthew Ward

1816~1879

序幕 | 第二场

贵族家中的卧室里，刚刚醒来的补锅匠克里斯朵夫·斯赖被贵族和仆人们环绕“伺候”着。



约翰·吉尔伯特

John Gilbert

1817~1897

第三幕 | 第二场

婚礼上，为了给新娘凯瑟丽娜一个下马威，新郎彼特鲁乔不仅姗姗来迟，而且穿着肮脏破烂、举止粗鲁。



罗伯特·亚历山大·希灵福德

Robert Alexander Hillingford

1828~1904

第四幕 | 第一场

回到自己在乡间的住宅后，彼特鲁乔借口仆从未及时迎接大发雷霆，当着凯瑟丽娜的面肆意责打仆从。



奥古斯都·利奥波德·艾格

Augustus Leopold Egg

1816~1863

第四幕 | 第一场

餐桌上，彼特鲁乔装作对食物不满，故意打翻所有食物，
使凯瑟丽娜忍饥挨饿。



爱德华·罗伯特·修斯

Edward Robert Hughes

1851~1914

第四幕 | 第一场

饥肠辘辘的凯瑟丽娜。



华盛顿·奥尔斯顿

Washington Allston

1779~1843

第四幕 | 第三场

彼特鲁乔在看到裁缝给凯瑟丽娜定制的新礼服时大发雷霆。画面中，凯瑟丽娜将脸转向画外，因为她知道，自己这时候说什么也没有用了，她不可能穿着新礼服去参加妹妹的婚礼了。

Induction

序

幕

第 一 场

荒村酒店门前

女店主及斯赖上

斯赖 我揍你！

女店主 把你上了枷、戴了铐，你才知道厉害，你这流氓！

斯赖 你是个烂污货！你去打听打听，俺斯赖家从来不曾出过流氓，咱们的老祖宗是跟着理查万岁爷一块儿来的。给我闭住你的臭嘴；老子什么都不管。

女店主 你打碎了的杯子不肯赔我吗？

斯赖 不，一个子儿也不给你。骚货，你还是钻进你那冰冷的被窝里去吧。

女店主 我知道怎样对付你这种家伙；我去叫官差来抓你。

| 下

斯赖 随他来吧，我没有犯法，看他能把我怎样。是好汉决不逃走，让他来吧。[躺在地上睡去]

| [号角声] 猎罢归来的贵族率猎奴

及从仆等上

贵族 猎奴，你好好照料我的猎犬。可怜的茂里曼，它跑得嘴唇边流满了白沫！把克劳德和那大嘴巴的母狗放在一起。你没看见锡尔佛在那篱笆角上，居然会把那失去了踪迹的畜生找到吗？人家就是给我二十镑，我也不肯把它转让出去。

猎奴甲 老爷，培尔曼也不比它差呢；它闻到一点点臭味就会叫起来，今天它已经两次发现猎物的踪迹。我觉得还是它好。

贵族 你知道什么！爱柯要是脚步快一些，可以抵得过二十条这样的狗哩。可是你得好好喂饲它们，留心照料它们。明天我还要出来打猎。

猎奴甲 是，老爷。

贵族 [见斯赖] 这是什么？是个死人，还是喝醉了？

瞧他有气没有？

猎奴乙 老爷，他在呼吸。他要不是喝醉了酒，不会在这么冷的地上睡得这么熟的。

贵族 瞧这蠢东西！他躺在那儿多么像一头猪！一个人死了以后，那样子也不过这样难看！我要把这醉汉作弄一番。让我们把他抬回去放在床上，给他穿上好看的衣服，在他的手指上套上许多戒指，床边摆好一桌丰盛的酒食，让穿得齐齐整整的仆人侍候着他，等他醒来的时候，这叫花子不是会把他自己也忘记了吗？

猎奴甲 老爷，我想他一定想不起来他自己是个什么人。

猎奴乙 他醒来以后，一定会大吃一惊。

贵族 就像置身在一场美梦或空虚的幻想中一样。你们现在就把他抬起来，轻轻地把他抬到我最好的一间屋子里，四周的墙壁上挂满了我那些风流的图画，用温暖的香水给他洗头，房间里熏起芳香的旃檀，还要把乐器预备好，等他醒来的时候，便弹奏起美妙的仙曲来。他要是说什么话，就立刻恭恭敬敬地低声问他：“老爷有什么吩咐？”一个仆人捧着银盆，里

面盛着浸满花瓣的蔷薇水，还有一个人捧着水壶，第三个人拿着手巾，说：“请老爷净手。”那时另外一个人就拿着一身华贵的衣服，问他喜欢穿哪一件；还有一个人向他报告他的猎犬和马匹的情形，并且对他说他的夫人见他害病，心里非常难过。让他相信他自己曾经疯了；要是他说他自己是个什么人，就对他说他是在做梦，因为他是一个做大官的贵人。你们这样用心串演下去，不要闹得太过分，一定是一场绝妙的消遣。

猎奴甲 老爷，我们一定用心扮演，让他看见我们不敢怠慢的样子，相信他自己真的是一个贵人。

贵族 把他轻轻抬起来，让他在床上安息一会儿，等他醒来的时候，各人都按着各自的职分好好做去。

——众抬斯赖下 [号角声]

来人，去瞧瞧那吹号角的是什么人。

——一仆人下

也许有什么过路的贵人，要在这儿暂时歇脚。

——仆人重上

贵族 啊，是谁？

仆人 启禀老爷，是一班戏子要来侍候老爷。

贵族 叫他们过来。

丨 众伶人上

贵族 欢迎，列位！

众伶 多谢大人。

贵族 你们今晚想在我这里耽搁一夜吗？

伶甲 大人要是不嫌弃的话，我们愿意侍候大人。

贵族 很好。这一个人很面熟，我记得他曾经扮过一个农夫的长子，向一位小姐求爱，演得很不错。你的名字我忘了，可是那个角色你演来恰如其分，一点不做作。

伶甲 您大概说的是苏多吧。

贵族 对了，你扮得很好。你们来得很凑巧，因为我正要串演一幕戏文，你们可以给我不少帮助。今晚有一位贵人要来听你们的戏，他生平没有听过戏，我很担心你们看见他那傻头傻脑的样子，会忍不住笑起来，那就要把他气坏了；我告诉你们，他只要看见人家微微一笑，就会发起脾气来的。

伶甲 大人，您放心好了。就算他是世上最古怪的人，我们也会控制我们自己。

贵族 来人，把他们领到伙食房里去，好好款待他们；他们需要什么，只要我家里有，都可以尽量供给他们。

——仆甲领众伶下

来人，你去找我的童儿巴索洛缪，把他装扮作一个贵妇，然后带着他到那醉汉的房间里去，叫他做太太，须要十分恭敬的样子。你替我吩咐他，他的一举一动，必须端庄稳重，就像他看见过的高贵的妇女在她们丈夫面前的那种样子；他对那醉汉说话的时候，必须温柔和婉，也不要忘记了屈膝致敬；他应当说：“夫君有什么事要吩咐奴家，请尽管说出来，好让奴家稍尽一点做妻子的本分，表示一点对您的爱心。”然后他就装出很多情的样子把那醉汉拥抱亲吻，把头偎在他的胸前，眼睛里流着泪，假装是他的丈夫疯癫了好久，七年以来，始终把自己当作一个穷苦的讨人厌的叫花子，现在他眼看他丈夫清醒过来，所以快活得哭起来了。要是这孩子没有女人家随时淌眼泪的本领，只要用一棵胡葱包在手帕里，擦擦眼皮，眼泪就会来了。你对他说他要是扮